





8 "LA TERCERA de La Jota", miércoles 25 de julio de 1984

Todo el mundo echa al saco al profesor Banderas

## Dice sastre: "Cuando un cliente me pide un vestón, yo le hago un vestón"

Definitivo: "vestón" es un término correcto, no tanto porque aparece o no en el diccionario, sino porque el común de los chilenos ya lo incorporó a su lenguaje diario. Y como el español es un lenguaje vivo, está incorporando términos permanentemente, por mucho que estos sean de procedencia extranjera.

El profesor Mario Banderas es el causante de la polémica, a raíz de su repellido "spot" televisivo en el que aparece asegurando, inequívocamente, para algunos que la palabra vestón no está en el diccionario.

Como día a LA TERCERA el académico Luis Sánchez Letona, "el idioma es inmensamente más rico que el diccionario. Una prueba de ello es que el término vestón es mucho más usado que chaqueta, americana o saco, aunque no aparece en el diccionario de la Real Academia de la Lengua".

### UN SASTRE

Pero, para comenzar, quisimos preguntarle a un sastre qué era para él un vestón. Rafael Paul respondió que cuando uno de sus clientes le pide que le confeccione un vestón, él confecciona un vestón. "Se perfectamente qué es lo que tengo que hacer en ese caso, de modo que para mí la palabra existe. Yo no domino muy bien el idioma español, pero sé que cuando se me pide que haga un vestón, es lo mismo que cuando se me pide que haga una chaqueta. En este caso yo creo que el profesor está muy desazonado que vestón exista".

Paul añadió que "un cliente está este término que en Chile el sastre que trabaja haciendo chaquetas se llama vestonero".

### "EL LENGUAJE ES VIVO"

El académico Hernán Poblete Viera dijo al respecto: "De acuerdo a la Real Academia de la Lengua, vestón es un galicismo, pero el diccionario de la Academia Chilena lo acepta como chileno. Evidentemente, viene del francés, pero como el lenguaje es vivo, hay que aceptarlo. En nuestro idioma se usa permanentemente siempre. El idioma lo fabrican los que lo hablan. Yo creo que Mario Banderas se estaba demarcando a las reglas españolas y estimo que dentro de muy poco tiempo también vamos a ver el término vestón en los diccionarios de la Real Academia de la Lengua".

Según Hernán Poblete, no hay razón para señalar que el término vestón no se puede usar para referirse a la chaqueta. "Es peor aún usar el término 'saco'. Si fuéramos que estar permanentemente hablando el idioma español, no podríamos usar la palabra 'pain', que viene del francés. Creo que estas restricciones no conducen a nada. Más aún, seguramente 'valer' y 'laser'



EL SASTRE que se especializa en chaquetas... se llama vestonero. Más rico, así que aquí.

no deben estar en el diccionario de la Real Academia de la Lengua, pero son términos que usan frecuentemente hasta los niños".

### EXISTE

Luis Sánchez Letona afirma que es grotesco pretender hacer el idioma como dice el profesor Banderas. "Creo que el idioma es inmensamente más rico que el diccionario. En Chile se usa muchísimo más la palabra vestón que chaqueta o saco. Mucho menos, todavía, americana. Que sea un galicismo, ¡qué nos importa! Se reconoce en su origen que hay muchas voces españolas que fueron traídas al francés, pero volvieron a usarse en el español. Eso no significa que sean galicismos".

¿Qué podría decirle un colega académico a su colega Mario Banderas?

Que lo mejor que puede hacer es consultar cada vez del lenguaje que son muchísimo más ricos. En efecto, por ejemplo, que no se dice "que haya muchas personas", sino "que haya muchas personas". Es una frase que se escucha a cada rato y que hasta las autoridades le dicen. Lo otro es algo peor. Yo creo que don Mario Banderas debe defender, más bien, a corregir voces del idioma, como la conjugación de algunas verbos, por ejemplo comedia o asalar.

Según Sánchez Letona, cuando el profesor Mario Banderas aparece diciendo "Acuébalo, así está mal" o cosas similares como "Párense esas palabras", no hace sino producir más. "Yo creo que hay un excentro según el momento del diccionario. Seguramente el tema del diccionario de la Real Academia de la Lengua, vigila mucho, pero resulta que aparece en el diccionario. Según y muchos otros".

### CARTAS

Decenas de cartas se han recibido en las oficinas de redacción de LA TERCERA, en las que se corrige al Prof. Banderas sobre sus y otros ejemplos. La gran mayoría se ha dado el trabajo de buscar en sus propios diccionarios a muchos han comentado: "Al parecer, en el grupo que no aparece la palabra vestón, es en el diccionario del profesor Banderas".

Finalmente, vale la pena recordar un comentario hecho hace poco por el propio Luis Sánchez Letona, quien señalaba: "Tengo inventado una palabra, pero como la palabra

# **Dice sastre: "Cuando un cliente me pide un vestón, yo le hago un vestón" [artículo].**

Libros y documentos

## **FECHA DE PUBLICACIÓN**

1984

## **FORMATO**

Artículo

## **DATOS DE PUBLICACIÓN**

Dice sastre: "Cuando un cliente me pide un vestón, yo le hago un vestón" [artículo].

## **FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## **INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

## **UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile